

CONTENTS

<i>Anja Oed</i> Introduction	9
---------------------------------	---

LITERARY PRODUCTION

<i>Christine Glanz</i> The production, mediation and reception of creative writing in Luganda: a challenging endeavour	25
<i>Crispin Maalu-Bungi</i> Written literature in Congolese languages: origin and principal genres	33
<i>Kiba-Mwenyu</i> Kimbundu literature: origins and continuity	41
<i>Farouk Topan</i> The expanding world of the Swahili writer	53
<i>Mikhail D. Gromov</i> The Swahili novel on the turn of the centuries: recent trends and perceptions	61
<i>Thomas Geider</i> A survey of world literature translated into Swahili	67

PUBLISHING

<i>Walter Bgoya</i> The endeavour of publishing: its limits of success with Swahili readers	87
<i>B. Akintúndé Oyètádé</i> Publishing and the market for African-language books in the diaspora: reflections on personal experience	95
<i>Uta Reuster-Jahn</i> The choice of the new generation: Swahili entertainment literature from Ndanda Mission Press 1990 – 2005	105
<i>Jeff Opland</i> The newspaper as empowering medium of Xhosa literature: the case of Nontsizi Mqgqwetho	119
<i>Jean Chrysostome Nkejabahizi</i> Creative writing in Kinyarwanda	131

MEDIATION

<i>Alain Ricard</i>	
Creative writing in African languages: writers, scholars, translators	145
<i>Francis Moto</i>	
Attitudes towards African languages and African-language literatures in education: the case of Malawi	153
<i>Dinah K. Itumeleng</i>	
Teaching Setswana literature in post-colonial Botswana: past, present and future	163
<i>Akínwúmi Ìṣòlá</i>	
A key to Africa's own 'bank of images': revitalising creative writing in African languages as cultural heritage	171
<i>Anja Oed</i>	
Expanding readerships: Akínwúmi Ìṣòlá's novel <i>Ó Le Kú</i> and its video film adaptation	179

READERSHIPS

<i>Euphrase Kezilahabi</i>	
The house of everydayness: Swahili poetry in Tanzanian newspapers	191
<i>Alina N. Rinkanya</i>	
Sheng in Kenya: an alternative medium for indigenous creative writing	201
<i>Abdalla Uba Adamu</i>	
Breaking out, speaking out: youth, Islam and the production of indigenous Hausa literature in northern Nigeria	209
<i>Memory Chirere</i>	
Ignatius Mabasa's <i>Mapenzi</i> and innovation in the Shona novel: the Zimbabwean response	221
<i>Daniel P. Kunene</i>	
African-language writing comes of age: the dawning of an era	227

READINGS

<i>Ernest N. Emenyonu</i> The dynamics of creativity and reception: the Igbo-language novel from Pita Nwana to Toni Ubesie	235
<i>Maurice Taonezvi Vambe and Flora Veit-Wild</i> Rereading <i>Feso</i> : the first Shona novel as a nation builder	241
<i>Maurice Taonezvi Vambe</i> Shona literature and the creation of an alternative reading 'public' in Zimbabwe	253
<i>Alena Rettová</i> 'The horns of my thoughts are fastened together in a knot': transformations of 'humanity' in Swahili and Shona literatures	263
<i>Lutz Diegner</i> Answers to 'glocalisation' in Swahili fiction: Chachage's <i>Makuadi wa Soko Huria</i> and Wamitila's <i>Bina-Adamu!</i>	275
Appendix	283
Notes on contributors	289